

昆穎先生  
在達芙鎮

MR. KUNYING at DUFFTOWN

A person wearing a dark safety vest with the word "Glenidach" printed on the back is walking away from the camera through a dense, wooded area. The ground is covered with low-lying vegetation and fallen leaves. The trees are mostly bare, suggesting an autumn or winter setting. The overall tone of the image is muted and naturalistic.

全部都有關

A sepia-toned photograph of a wooded landscape. In the foreground, there are several trees with bare branches, some leaning at angles. The background shows a river or stream winding through a valley, with more trees and vegetation on the banks. The overall tone is muted and historical. Centered in the middle of the image is the text "It's all related." in a simple, white, sans-serif font.

It's all related.



來！先喝口威士忌。我講點事情給你聽。

我的第一次駐村，在一種大大小小不同的時間片段醒覺著，短到如時鐘滴答滴答，如一陣風吹起一群樹葉窸窣窸窣，長如網路訂購的物品，等兩週才到，如泉水流進酒廠，靜了十數年。時間，是個很老的主題，卻得要人靜了心、凝了神，才能抓取得到稍稍，在多種多樣的時間片段中，我一直尋找著它們的循環關係，如營火般速速熊熊，又如乾木暖紅絨絨再現。如果時間有證據，那便能是週而復始之後的習慣，像Andy主持AIR歷經15年，理性的想，歷程每年都一樣，卻因人而全然地不同。在駐村的期間，走過了許多古老卻荒夷的區域，觸摸一些很久前就留在這兒，歷經風霜的舊物件，然而，一座300年歷史的Duftown，在許多蘇格蘭的城鎮中，卻還算年輕的。時間在其中沈積，一層層一片片覆蓋。我能知道的，從來都不是太感受，而是觀察才得以來的感動。一天，在療癒之泉，掛上了襪子，喝了泉水，據說能為病痛之人祈福，等掛上的衣物風化了，病人就痊癒了，這是最浪漫的時間循環，當我許願的對象病好了，襪子也風化了。

正如我們含著的這口威士忌，讓我們也成為水的循環，在此時，與天地相合了。

Here you go ! Take a sip of whisky, and let me tell you a story.

It was my first residency. I became quite aware of different fragments of time. It could be as short as the ticking of a clock, or as a rustle of leaves when the wind blew; it could be as long as ordering something online and only got it after two weeks, or as the spring water that flew into the distillery and stayed there for decades. You see, time is an old-fashioned subject, but one needs to be calm and focused in order to catch a glimpse of it. Among all the time fragments, I have been searching for the cycle that connected them together, a way of representation that could capture both the bright, blazing bonfire and its warm, red embers. If time could be proven, it would be in things that were repeated again and again, like our habits. For example, Andy has been running the AIR program for 15 years. Think about it. Every year, the program is the same, but it also changes completely because the people are different. During the residency, I visited many ancient places that were uninhabited. I touched some really ancient, weather-beaten things. However, the three-centuries old Dufftown was relatively young comparing to many other Scottish cities and towns. Time has deposited and formed innumerable strata. What I could get from them, though, was not perceived; it was a sense of feeling touched after making my observations. One day, I hung a sock and drank the water from the Healing Spring. I was told that one could pray for the sick here, and when the clothes were weathered and gone, the sick would regain health again. It was the most romantic version of the cycle of time I have ever heard. When the person in my prayers get better, my sock would be weathered and disappear.

It is just like the whisky in our mouths. Let us become part of the water's cycle. Here, at this moment, we become one with nature.







時間的蒸發

The Evaporation of Time

2016 Installation View at Glenfiddich Gallery

在駐村的格蘭菲迪酒廠中，我關心到「水」。

Duftown純淨的水，參與了所有製程，從山、河到酒廠，麥、發酵、精華粹取、蒸餾，裝進了酒桶，經過十數年後，裝瓶成為單釀威士忌。其中有個浪漫的名詞，叫Angel's Share，描述了水份緩慢地從酒桶透過木頭，又回到了天地，這成為我的創作核心。因此，你可看到酒桶切片、長時存放、酒元，以及水的回歸。

結合了酒廠的資深工作者們，共同衍伸完成了三件作品。

**Time barrel** - 將舊酒桶切片重組，灌入釀造前的酒元，讓它慢慢蒸發，並畫出刻度計量時間。此作品以立體裝置加手稿方式展出。

**Angel's Share** - 同概念下的大型版本。使用橡木、櫟木、酒。

**Fleeting, Meeting and Parting** - 將水經過酒廠的八個場景幾何為圖塊，再複投日光影的運行，完成投影畫。

During the distillery tour and my residency, I observed the water.

The pure water of Dufftown was involved in all process of whisky making, from the mountain springs to the distillery, from the malt and its fermentation to the distillation and getting the cut, from filling the barrels to the bottled single-malt whisky after maturation. I came across a particularly romantic term that caught my attention. It is called the "angel's share," which refers to the evaporation of water from the casks into the air during maturation. This precisely echoes the concept of "cycle" in my work. In this work, audience can see slices of the whisky barrels, how the whisky is stored for a long time, the spirit, and the disappearance of water.

Collaborating with the senior workers at the distillery, we created three works together:

**Time Barrel** - Structured with sliced old whisky casks, it is filled with non-fermented spirit to let it slowly evaporate. Marks are produced accordingly to count and tell the time. This work is displayed as an installation with manuscripts and sketches.

**Angel's Share** - it adopts an identical concept in Time Barrel. Oak, beech, and spirit are used.

**Fleeting, Meeting and Parting** - it portrays eight stages that the water goes through in the distillery in the form of geometric representation. The movement of sunlight is added to complete the paintings with projection.



Time Barrel

2016 Mixed media 124 cm x 105 cm x 48 cm



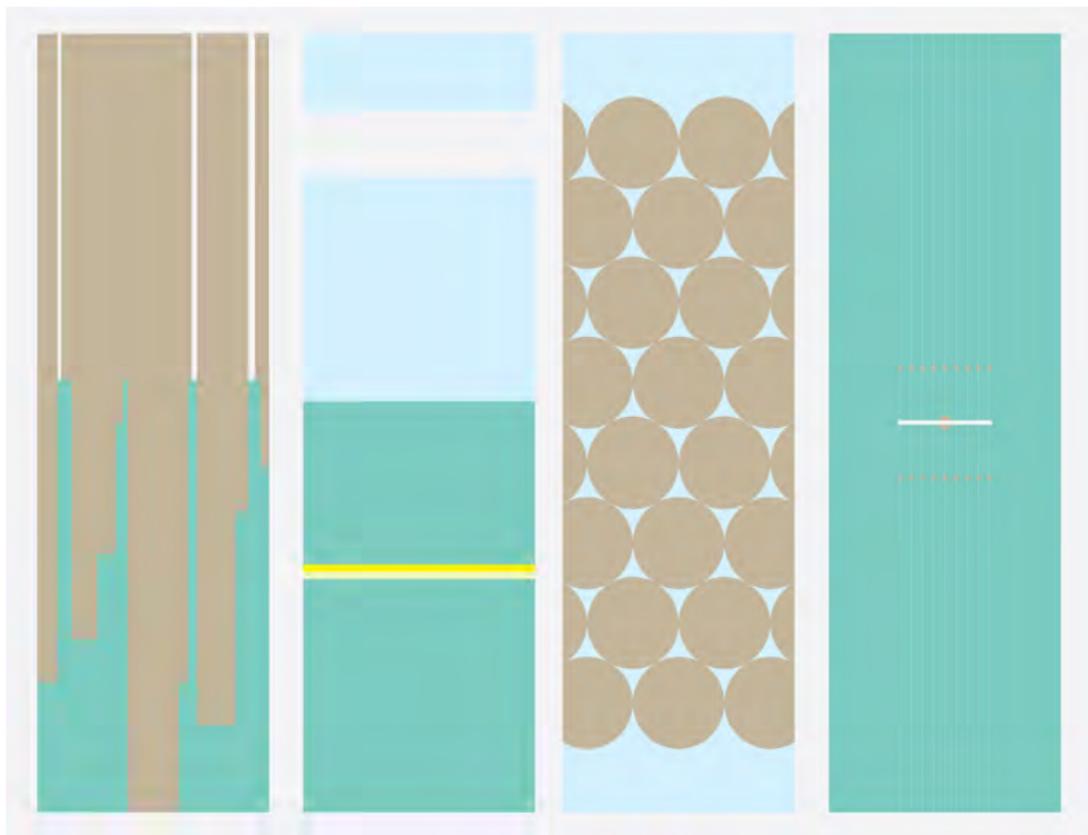


Angel's Share

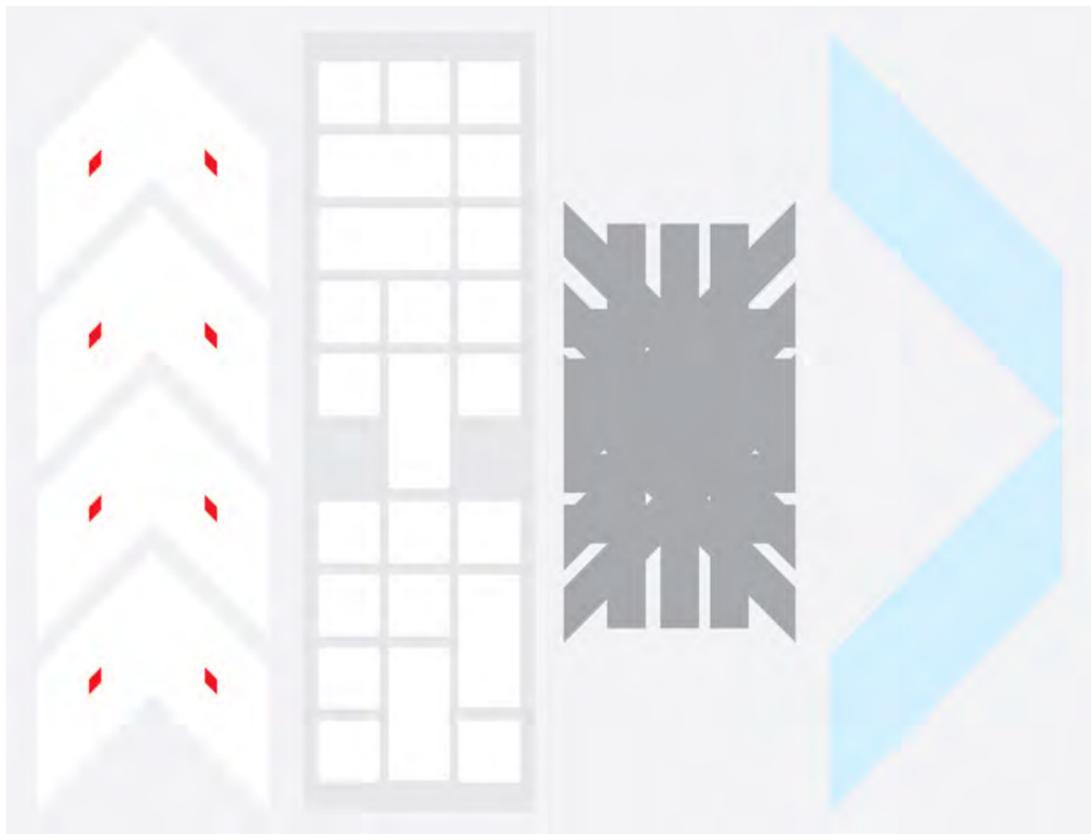
2016 Mixed media 145 cm x 170 cm x 30 cm



Fleeting, meeting and parting  
Woods, Land, Barrel, Pole  
2016 Mixed media 430 cm x 162 cm



Fleeting, meeting and parting  
Distillery, Warehouse, Firewood, Wheat  
2016 Mixed media 430 cm x 162 cm



Fleeting, meeting and parting  
2016 Installation View at Glenfiddich Gallery





謝謝你們



soon or later



## 大部分的每一天

### 養成習慣

在這裡很容易養成一種習慣，對於天光復始的習慣、對於進食的習慣、對於風與棲木的習慣、對於人的習慣，而這些習慣讓我們與自然融在一起。

### 每天走路

創作這種事情都先放著，出去走走，反正路上可以想。再往森林裡面走走，反正在樹林裡可以躺著想。就在草原睡一下，反正夢裡會有點什麼靈感。

我每天在走路，都連不到網路。

### 開始工作

因為簡單得過頭，我開始浪費時間在尋找時間，身體雖是很安靜的，腦袋卻忙著尋找意義。今天在草坡上睡著，我才知道這種簡單，很奢侈。

### 等到日落

天亮五點，在客廳坐著，看窗外，對面是湖，蒸餾酒香飄進來，一陣陣的，大約六小時一次，我猜大約是六小時，不對，它根本沒有停。日落，我幾乎以為生活就這麼簡單。

## Almost Everyday

### Get into the Habit

It was quite easy to form a habit. The habit of waking up at sunrise. The habit of eating. The habit of feeling the wind, seeing the woods, and meeting up with the people. These habits unified us with nature.

### The Everyday Walk

Things like making art could wait. I went out to take a walk. I would keep thinking during the walk anyway. I walked a little deeper into the woods. I could lie down to think in the woods. Why not taking a nap on the meadow? Maybe I would be inspired by my dreams.

I walked every single day and could not get any Internet signal all the time.

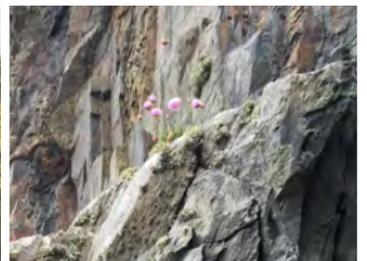
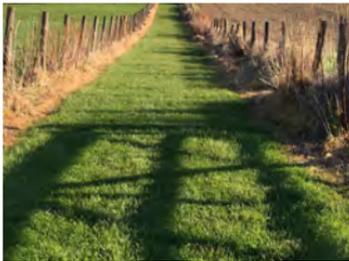
### Starting working

Because it was too simple, I started to waste my time on finding time. Although my body was calm, my mind was busy trying to search for meanings. It was not until after I fell asleep on the meadow, I became realized that this simplicity was actually a luxury.

### Wait Until Sunset

The sun rose at five o'clock. Sitting in the living room and looking out the window, there was a lake across the road. The scent of whisky floated into the house. It came and went at a six-hour interval. I guessed it was about six hours. No. It never stopped. Sunset. I almost believed that life could be as simple as this.







Know  
No How



在蘇格蘭的時間，是一片雜訊，黃花山、綠苔岩、車上雪、田中林、營火紅、鏽酒桶、蒸餾銅、清水灰...，全都混在一起。大約每天清晨五點起床，獨房，六點飄進蒸酒香，那帶點溫度的賴床，群鳥在七點左右亂飛，狗吠，牛哞，聲音混濁了起來。有一天，我往泉水源頭走去，翻越兩座丘陵，來到一處凹陷的山坡上，四周望去，只得樹林圍繞，大字躺下，朝天遠望，我閉眼細數記憶中每天，三歲、十三歲、三十歲、三天前、今天，腦中飛奔意猶未盡，分不清記憶時序，卻混出一團感傷。現實的數小時過去，突然，雨狠狠灑了下來，我沒有睜開眼，這雨擊在草地、樹葉、石頭、土壤、身體，我更仔細聽，聲音顆粒分明而清晰。

那是生命的低語吧，沒有停過。

回台灣後，每每下雨，我便想起當天清晰而分明的落雨，而它卻聽似雜音。

My time in Scotland was filled with a myriad of things; mountains with yellow flowers, rocks covered in green moss, cars under snow, fields surrounded by woods, bonfire red, rusted casks, distillery copper, gray clay in clear water. Everything is mixed together. I woke up at five o'clock in the morning every day. Alone in the house. About six, the scent of distilled wine floated in. I was still reluctant to get up from the warmth. Swarms of birds flew at about seven, then, dogs barked and cows lowed. Sounds began to mix. One day, I walked towards the source of the spring. I climbed two hills and arrived at a small hill where the land sunk a little. It was surrounded by trees. I lay down and just stared into the sky. I closed my eyes, trying to remember every day of my life. Three years old, thirteen, thirty, three days ago, today... Images fled through my mind. I could not tell when they became registered in my mind, and started to feel really sentimental. Several hours passed. Suddenly, it began to pour. I did not open my eyes. The rain fell on the grass, tree leaves, rocks, soil, and my body. I tried very hard to listen. Each drop created a distinct sound.

It might as well be the whispering of life itself. It has never stopped.

After I returned to Taiwan, whenever it rained, I would remember the distinct sound of rain from that day; but it sounds a lot more like noise now.



## 林昆穎

1980 生於 花蓮 台灣

### 學歷

2003，畢業於 私立輔仁大學 應用美術系/音樂系  
2007，畢業於 台北國立藝術大學 科技藝術研究所

### 個展

2013，「美好的陌生」，伊通公園，臺北。  
2009，「流水席」，新苑藝廊，臺北。  
2005，「Vanishing into space」，在地實驗室展覽空間，臺北。

### 聯展

2016，「療癒之泉」，關渡美術館，臺北。  
2016，「刻度」，平詭畫廊，高雄。  
2015，「夢·棲地」，台灣國立美術館，臺中。  
2015，「愛麗絲的兔子洞」，台北市立美術館，臺北。  
2014，「誠品25周年特展—青春」，誠品畫廊，臺北。  
2014，「為自己做的藝術」，耿畫廊，臺北。  
2010，「雙盲臨床實驗」，誠品畫廊，臺北。  
2010，「改造歷史」，國家會議中心，北京。  
2010，「手感的妙」，就在藝術空間，臺北。  
2009，「日常事變」，台北藝術博覽會電子錄像特區，臺北。  
2009，「Easy Plastic」，關渡美術館，臺北。  
2008，「2008台北美術獎」，台北市立美術館，臺北。  
2008，「超越新國度」，沙田大會堂，香港。  
2008，「第三屆台北數位藝術節—超介面-TRANS-」，台北當代藝術館，臺北。  
2008，「尋找馬緯度」，MOT Arts，臺北。  
2008，「科光幻影2008-對話之外」，鳳甲美術館/臺灣國立美術館，臺北/臺中。



## LIN KUN-YING

1980 Born in Hualien, Taiwan

### Education

2003 - Graduate from Fu-Jen University, Bachelor degree in Applied Art and Bachelor degree in Applied Art Music.

2007 - Graduate from Taipei National University of Arts, Graduate School of Arts and Technology (M.F.A).

### Solo Exhibition

2013 - *perfectly Strange*, IT PARK gallery, Taipei.

2009 - *the Flowing Feast: Exhibition by Llunc Lin and Chih-Chien Chen*, Galerie Grand Siècle, Taipei.

2006 - *Vanishing into Space (Music Box)*, ETAT Lab. Exhibition Space, Taipei

### Group Exhibition

2016 - *Springs Eternal : Glenfiddich Artists in Residence - 12 Years from Taiwan*, Kuandu Museum of Fine Arts, Taipei.

2016 - *Mark*, CRANE GALLERY, Kaohsiung.

2015 - *Dreams · Habitations*, National Taiwan Museum of Fine Arts, Taichung.

2015 - *Alice's Rabbit Hole*, Taipei Fine Arts Museum, Taipei.

2014 - *Bloom*, Eslite Gallery, Taipei.

2014 - *Art for Oneself*, TKG+ Gallery, Taipei.

2010 - *Time Unfrozen - From Liu Kuo-Sung to New Media Art*, Taipei Fine Arts Museum, Taipei.

2010 - *double-blind trial*, Eslite Gallery, Taipei.

2010 - *RESHAPING HISTORY Chinart from 2000 to 2009*, CNCC, Beijing.

2010 - *Contemporary airy crafts from Japan to Taiwan*, PROJECT FULFILL ART SPACE, Taipei.

2009 - *Live by Play*, Art Taipei 2009 Ela-Asia, Taipei.

2009 - *Geratrix*, MOT Arts, Taipei.

2009 - *EASY PLASTIC*, Kuan-Du Museum of Fine Arts, Taipei.

2008 - *Taipei Arts Award*, Taipei Fine Arts Museum, Taipei.

2008 - *beyond the Realms of Rock*, HK.

2008 - *The 3rd digital Art Festival Taipei 2008*, Museum of Contemporary Art Taipei, Taipei.

2008 - *Horse Latitude*, MOT Arts, Taipei

2008 - *Beyond a dial logue*, National Taiwan Museum of Fine Arts, Taichung.



Glenfiddich

FAMILY RUN SINCE 1887

協辦贊助：格蘭父子洋酒股份有限公司

Special Thanks to William Grant & Sons Ltd.

## 昆穎先生 在達芙鎮

作者 林昆穎  
設計 顏伯駿  
英文翻譯 黃亮融  
出版 伊通國際有限公司  
臺北市104伊通街41號2-3樓  
電話 (02)2507 7243  
傳真 (02)2507 1149  
<http://www.itpark.com.tw>

出版時間 2016年11月初版

贊助 格蘭父子洋酒股份有限公司

特別感謝 陳慧嬌  
Andy Fairgrieve

版權所有 · 翻印必究

## MR. KUNYING at DUFFTOWN

Artist Lin Kun-Ying  
Designer Yen Po-Chun  
Translator Huang Liang-Jung  
Publisher IT Park Gallery  
2-3 Fl. 41 41, 2fl Yi Tong St. Taipei 104 Taiwan  
Tel 886-2-25077243  
Fax 886-2-25071149  
<http://www.itpark.com.tw>

Publishing Date November, 2016 (1st edition)

Sponsor William Grant & Sons Ltd.

Special Thanks Chen Hui-Chiao  
Andy Fairgrieve

All rights reserved



Co-Organizer



**IT**PARK



© 2016 IT Park Gallery. All rights reserved.  
No part of this book may be used or reproduced in any manner  
whatsoever without the IT Park permission.